

dr hab. Małgorzata Skowronek, prof. UŁ, Katedra Filologii Słowiańskiej, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Łódzki, ORCID: 0000-0002-9101-3573

Martin Meindl M.A., Slavic Department, Faculty of Philology, Albert-Ludwigs-University of Freiburg, ORCID: 0009-0004-1766-2497

***Panoplia dogmatica* Eutymiusza Zigabena w przekładzie cerkiewnosłowiańskim:
automatyczna transkrypcja rękopisu ze zbiorów Biblioteki Akademii Rumuńskiej**

***Panoplia Dogmatica* of Euthymios Zigabenus in Church Slavonic Translation:
An Automatic Transcription of Manuscript from the Library of the Romanian Academy**

Dane badawcze do projektu Narodowego Centrum Nauki BEETHOVEN CLASSIC 4, *Zróźnicowanie językowe świata Slavia Orthodoxa u progu nowożytności: ciągłość i zmiana. Badania z zastosowaniem metodologii Mixed-Methods* (2020/39/G/HS2/01652) oraz OPUS 27, *Słowiańskie życie traktatu Eutymiusza Zygabena "Dogmatike panoplia". Herezjologia kręgu Byzantine Commonwealth w XIII-XVI wieku* (2024/53/B/HS2/01312)

Research data for the National Science Centre project BEETHOVEN CLASSIC 4, *Orthodox Slavic Linguistic Varieties at the Threshold of Modernity: Continuity and Innovation. A Mixed-Methods Approach* (2020/39/G/HS2/01652) and OPUS 27, *The Slavic Afterlife of Euthymios Zigabenus' Treatise "Dogmatike panoplia". The Heresiology of the Byzantine Commonwealth Milieu in the 13th–16th century* (2024/53/B/HS2/01312)

Abstrakt. Zbiór danych zawiera transkrypcje fragmentów odpisu cerkiewnosłowiańskiego przekładu traktatu *Panoplia dogmatica* Eutymiusza Zigabena (XII w.). Traktat poświęcony jest herezjom obecnym w świecie bizantyńsko-słowiańskim od VI w. i rozpowszechnianym szczególnie po IX–X w., kiedy gwałtowna ekspansja paulicjanizmu i bogomilizmu stała się zagrożeniem dla jedności państwa oraz Kościoła. Fragmenty odpisu pochodzą ze zbiorów Biblioteki Akademii Rumuńskiej (Biblioteca Academiei Române) w Bukareszcie. Automatyczne transkrypcje powstały przy pomocy narzędzia Transkribus (Generic Church Slavonic Handwriting 3) i umożliwiają zbadanie tradycji cerkiewnosłowiańskiego przekładu traktatu zachowanego w kręgu *Slavia Orthodoxa*.

Abstract. The dataset contains fragmentary transcriptions of a copy of the Church Slavonic translation of Euthymios Zigabenus's twelfth-century treatise *Panoplia Dogmatica*. The treatise addresses heresies present in the Byzantine-Slavic world from the sixth century onwards, which became particularly widespread after the ninth and tenth centuries, when the rapid expansion of Paulicianism and Bogomilism posed a threat to the unity of both the state and the Church. The manuscript fragments come from the collections of the Library of the Romanian Academy (Biblioteca Academiei Române) in Bucharest. The automatic transcriptions were produced with the aid of the Transkribus tool (Generic Church Slavonic Handwriting 3) and make it possible to investigate the tradition of the Church Slavonic translation of the treatise as preserved within the *Slavia Orthodoxa* cultural sphere.

Słowa kluczowe: *Panoplia dogmatica*, język cerkiewnosłowiański, transkrypcja rękopisu, automatyczne rozpoznawanie pisma ręcznego

Keywords: *Panoplia Dogmatica*, Church Slavonic, manuscript transcription, handwritten text recognition

Nadzór naukowy nad częścią kwantytatywną badania: prof. dr **Achim Rabus**, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau, ORCID: 0000-0002-5366-1430

Współpraca: dr hab. **Ivan N. Petrov**, prof. UŁ, Katedra Filologii Słowiańskiej, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Łódzki, ORCID: 0000-0002-0189-833X; dr **Agata Kawecka**, Katedra Filologii Słowiańskiej, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Łódzki, ORCID: 0000-0002-3908-4163

Opracowanie datasetu na potrzeby repozytorium: mgr **Emilia Jarecka**, Szkoła Doktorska Nauk Humanistycznych, Uniwersytet Łódzki, ORCID: 0009-0005-7272-6446

Rękopisy ze zbiorów Biblioteki Akademii Rumuńskiej

P.P. Panaitescu, *Catalogul manuscriserol slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române R.P.R.*, vol. I, București 1959 (BAR 296).

BAR 296: pars 1, s. 13

рѣмь оубо пришьствѣи, бесѣдѣ-
ѣ оученикомь, разънствѣѣ глѣа-
ше. послеть снѣ ѣлѣьскы агглы
свою. и преже ихъ рѣно бѣше.
агглы слоужаахѣ емоу. и пакы
ть глѣаше. изыдѣть агглы.
ѣчеником же даѣ глѣаше. прѣимъ-
те дѣь сѣь. по сила еже тѣхъ
глѣаше шыше наѣчите все-
зыкы, крѣцающе ихъ въ имѣ-
оца и сѣа и стго дѣа. не бо-
аггла сзѣтавааше бѣтвѣ.
ниже тварѣю съвыкѣпи на се-
бѣ же и шѣѣ, нѣ дѣомь сѣы ѡ-
гоже самь обѣцаваѣ. не ре-
аггла послаати, нѣ дѣь исти-
нѣ. иже ѡ ѡца исходитъ. и-

мнѣси Ѹбо разꙋмѣе аг҃лы
быти твари, дх҃ъ же с҃тъи, сꙋ-
единень с҃нѸ и вѣцѸ. гл҃юциѸ
емоꙋ боꙋ. поиди и възыди вѣ сꙋ-
сото-
земли егꙋптьскꙋ. въз-
землю еюже кле х҃се авраамѸ
їсаакѸ. и їаковѸ гл҃ю. сѣмѣ-
ни вашему даꙋ тоꙋ. и сꙋпо-
прѣб лицевъ твоимꙋ
шлю лицꙋ твоємѸ аг҃ла
моего и изметнетъ хана-
неа. вѣрицаше же гл҃ю. аще
не ты самъ съшьствѣши
сꙋ нами, да не възведеши ме-
вѣсоꙋдѸ. не хотѣше бо зда-
нїе прѣдꙋити. и вожь быти
люмь. ꙗко да не навькнѣтъ
слѣжити зданїю паче сꙋзда-
вшаго бѣ. вѣноꙋдоꙋ же аг҃ла
оставль. моладше того само-
го бѣ наставляти и водити
ихꙋ. боꙋ же оꙋбо вѣбѣцава-
ющꙋ се, и рекшоꙋ къ нѣмоꙋ-
и сїе ти слово еже рѣ сꙋтворѸ.
обрѣте бо бл҃гдѣть прѣмною

BAR 296: pars 1, s. 37

Ѡ тогоже ѡбразъ сѣа рече прорече-
бжїи. и бжїи дхъ. и гль и блгъ дхъ. и праве-
вахомъ во рече-
хъ. такоже и слово. аще бо съ бгмъ и слы-
вомъ оутврждаетъ небсемъ сили дхъ.
како тѣжъ. егоже ѡбо и приемше и бжїи
жраме бывають. не бо и дхъ ѡсть во-
жїа наричетсе. несетельства вино-
ньса са ѡвомъ показѡете. иже идѣ-
нствѡе вса тако въ такоже хощеть. ѡ-
коже рече апеже сѣположенїа дхъ.
иже свободе виновныи. иже идеже хоще-
шеть. иже ихъ истинъ. са-
чъскыица въ и мечеть. иже водѡ
оѡба, на не внесе сеши. ѡсцѡде и го-
соскѡрасть сїе наю. иже вселеннѡ-
стаснен. всакомѡ виде тако въ. и съ-
ѡ неразлѡчнѡ сы приснь. иже вѣдыи
бжїа вса. такоже вѣхъ иже въ на наша
же снагю дхъ члѣкыи. сице рече и бжїа
не ктоже ѡвѣдѣ радовахъ бжїю. и на-
кы рече сѣсь никтоже знаетъ на ра-
егоже ѡца познаеть развѣ снемъ.
же хощеть снъ ѡ критѣ. и се ономѡ пѡбно-
ѡно же сѣмъ раономъ оно. нам же ѡбо ре-

и

бѣ ѿкры дѣхомъ своимъ зри же ми бо сего
рады. како ввогда ѹбо ѿцѣвна ѿкrove-
тъ. овогда же снѣца. когдаже дѣхъ сна-
нца такоже. ѿ тогоже въ миръ ско-
творенїи коснѣ и дѣхъ себе сѣдѣ. гавле-
бѣ. како члѣвстнѣшемъ ввразѣ прѣ-
ставы мѡуси. събесѣдѣюща его въ оде-
и рекша. сътворимъ члѣка по ввразѣ на-
шемъ и по повѣемъ богаетъ сътвори-
развѣ словѣ и единорѣномъ снѣ. имже въ-
сано естѣ. и дѣхово в немже писаное
дѣхъ бжнныи сътворивы имѣ. аще ли же и не-
извѣстно изсаязыкый или кѣ которїимъ
събесѣдѣеть. вваче како не ѿ себе тѣжко
глетъ гавленно егда рече. се адамъ бы-
какоже единъ ѿ нѣ. и пакы прїидѣте и вѣшь-
же сана имое зикъ. како да и се чишае-
ный раздѣмѣши. ниже бо равночѣстїе а-
словати кѣ дръзнесѣдѣтелю и зла-
дице, ниже бѣ пакы единой цемоцино-
раздѣмѣти еже глѣти како единьна. и апо-
прїидѣте и съшѣше иссанами. гавленно-
же и еже о развращенїи содомомъ даемое.
еже о дежить ѿ гѣ жель и вгнь съ небесе-
и еже отроцѣи искрѣносимъ реченое.

ѣ-

оста-

BAR 296: pars 2, s. 30

стихѡ села фѣликозѣа винѡ. кто се оуміеогоже хвалиправославнамного. и въ прѣдрости сѣщїи
единоранинѡ. же съчетавыи сверѣнїемъ книиже и на наѡблгоразѡмнодо, и встемнеза сокроказѡвъ
идохострахѡ жесе, да скаже лѣтъ и

и и бываеми бываемосостаготовававилонѡ. іако нероженїиному собоисповѣдакако истинѣ. дѣа же
сѣааго коца исходитъ стнѣ. и по семѡ ранествѡють дрѡгѡ ѡ дрѡга сирѣчь по свойствѣ бытїа.
единосѣщи на квоѣществомъ и ствомъ саномъ исилою. и просто реци нонни всѣкъщѣ же ко сами
себѣ. какъ ѡбо рекостести дѣхъ исходитъ и сїоу. аще ѡбоіаквнобноу себѣ виненѡ начелѣ. втценѣ. и
двѣ на челѣ паѣе неже ли единонаѣалїе. еже ѡ за почитаемое. не нашеи главы елика безмѣстнаа
послѣствѡють. аще ли же нанѡ іакоже ѡ пѡбїа за еже въдрѡгѡ дрѡгасимъ сѣмѣшенїа. и іакоже
простоповаемъ. поснаа ѣтво іакоже втцѣсице и дѣа стаго. егдаже речеете ѡтѣшителе. егоже азъ поли

BAR 296: pars 3, s. 69

цено всакомѡ словѡ и оскомѡ вбразѡ чїсло раздѣленїе носитѡ. ісаоубѡдете раздѣленїа виновно. а
не раздѣденїе чїслѡ. и своимъ нѡжа коемѡ жеединити ѡ чїшаемый. и како непримѣцино, таковоѡ
власть чїслѡ дватывескочи кончество рече нество на и каковѡ сї приипценїе прѣстазаати
бывающѡ. аще сѣпротивнѣ по бѣтвномѡ григорѡ троице иманже по смотренїе. три бо присно състави
едино же ѣство на бо словїи свовѣдѡемъ. како недоѡбо едиже съставена имже по сїса смотренїа. дамы.
аще сѣпротивное се бо еегда тѣпо семѡ на цѣ нетеже простое ество сложномѡ. просто еже слова ство
единое ѣствоавлаеть сложное же постохѡ соне едино нество іавлаѣ. аще ли и востои сложное еже
потѣство іавлаеть. лагають разанїе сложнаго по тѣхѡ радїства. и простаго словѡ иства. же поистинѡ
дрѡгѡ дрѡгѡ противенаа севесъ сно всемѡ о҃ланїа възбрааще женнаго нако въ мѣсто именованїа
вставомъ обивѡ. а еже ионїно мѣсто именованїа сви. присно же еже прѣвое навословїа, присноу бо еже
второе на моремѡсноу же сїа занеже присно и іаже колѣнѣ моименованїа.

іако воже глѡцинимъ и кословїемъ. надѣапостоли. глѡциїи ѡвѣте павла полѣнѡ тако бо едино ство се
противаѣете своимъ ѣствомъ. аще бо единою ство хс, не до. аще іже не единоеаще іже единоеоще. іаково
же іако вена сїцаемо дѣши словеснени ѡмни. иноуто прѣлаагають. не к томѡ тѣмъсѣпротиворѣчнѣ глѣте.
не інако везаи по премѣненїа ланїа. и се стависеѡ именовѡста. оѣшевленои пастыдѣша словесна ѡмна.
ѡста боукахоства сѣ како ѡбо ѡставѡ сказающе званїе его прихѡть. дарають іже ниже смѣшающаа
се себѣ и разѡощаасмотриити моощеи простое иство сложно ествѡ не единосѣциноаа аще просто ѡбо
ѡѣество сложно жехъ неже единосѣцино сотвои гѡбѡ. ѡбо еди сѣцина ѡцѡ хс. іна единосѣ на пороже

раны притворяются. да глаголють сего ра. аще приемлесе едино такоже ни рекоше сложномъ хввѣю совѣ. по
всемъ быти ѿцѣ единосѣчно и всемъ пакы намъ единосѣчно